

ロシア語 — 問題用紙 I

各問題に対する解答は別紙解答用紙の所定の解答欄に記入すること。

..... (平成 28 年 度)

- 問題 1. 次の文章を読んで、問いに答えなさい。解答は、解答用紙 A の問題 1 の解答欄に記入すること。(15 点)

Собственно русские и общечеловеческие понятия все чаще получают иностранные личности : (① консенсус, ② саммит, ③ секонд-хэнд). Тут часто не просто желание уйти от привычного, но, видимо, и сознательное желание замаскировать новое неприятное (секвестр, скажем, звучит мягче, чем сокращение, киллер не так страшно, как убийца).

Эйфория освобождения от осторожности в выборе выражений ведет к небрежности и просторечию, сюда же устремляется и ранее даже не подцензурная, а в литературном обиходе неприкасаемая тематика преступности и наркомании и т.д.

(出典 : Костомаров В.Г., Бурвикова Н.Д., Старые мехи и молодое вино. Из наблюдений над русским словоупотреблением конца XX века. – СПб: Златоуст, 2001. – 72 с., с 9. 一部改変)

- 1-1 下線部を日本語に訳しなさい。(6 点)

- 1-2 カッコ内の①②③の単語を、同じような意味をもつ別のロシア語の単語や語句に、それぞれ書き換えなさい。(各 3 点×3=9 点)

ロシア語 — 問題用紙 2

各問題に対する解答は別紙解答用紙の所定の解答欄に記入すること。

..... (平成 28 年 度)

- 問題 2. 次の文章を読んで、問いに答えなさい。解答は、解答用紙 A の問題 2 の解答欄に記入すること。
(11 点)

Соотношение между буддизмом и синтоизмом во многом определяло содержание культурного и исторического развития Японии вплоть до новейшего времени. Через призму религиозного сознания осмыслялась историческая борьба, а также взаимосвязь между человеком и окружающей его природной и социальной средой. Будучи продуктом более зрелых общественно-идейных отношений, буддизм в древней Японии дал толчок явлениям, едва наметившимся, заметно ускорил и поднял на новый уровень многие интеллектуальные и психические процессы, которые в синтоизме, ввиду родового характера этой религии, еще не успели получить достаточного развития.

(出典： Япония в объятиях пространства и времени / Александр Мецержков. – М.: Наталис, 2010. – 560 с. : ил. – (Восточная коллекция), с. 199.)

2-1 下線部を日本語に訳しなさい。(6 点)

2-2 本文にロシア語でタイトルをつけなさい。(5 点)

- 問題 3. 次の文章を日本語に訳しなさい。解答は、解答用紙 A の問題 3 の解答欄に記入すること。
(各 4 点×3=12 点)

3-1 Сегодня в Японии многие стали относиться к своим четвероногим питомцам как к настоящим верным друзьям. Среди тех, кто держит дома животных, существует два лагеря. До недавнего времени более популярными были, пожалуй, собаки. Тем не менее, многие японцы любят и кошек. Недавно даже появилось “кафе для кошек”.

3-2 В каждой стране или регионе наблюдается борьба за сохранение своих древних традиций. Традиции народа отражаются и в любом диалекте. Интересно узнать, какие изменения претерпевают диалекты в быстро меняющемся мире. Идет ли и в них процесс опрощения стиля выражений, как это происходит в нормативном языке?

3-3 В эпоху Эдо жизнь феодалов жестко контролировалась центральной властью. Опасаясь возникновения смут и восстаний, сёгунат устанавливал различные законы. Например, система посменной службы при дворе сёгуна заставляла далеко живших от Эдо феодалов тратить большие средства на ежегодное посещение столицы.

ロシア語—問題用紙 3

各問題に対する解答は別紙解答用紙の所定の解答欄に記入すること。

..... (平成 28 年度)

■問題 4. 次の文章をロシア語に訳しなさい。ただし () 内は訳不要。解答は、4-1 については解答用紙 A に、4-2 以下は B の問題 4 の解答欄に記入すること。 (各 6 点×5=30 点)

- 4-1 日本は最近どこへ行ってもますます同じような街並みや生活様式が見られるようになってきたと言われる。これからの課題として、地域ごとの特色を前面に出していくことが必要になるだろう。
- 4-2 歌舞伎や能、人形浄瑠璃を初めて観劇する外国人観光客と日本の若者の反応は、一般的に大きく違わない。それは、両者とも、日本の伝統舞台芸能における日常とはまったく異なる世界を提示する手法に自然な驚きを感じるためなのかもしれない。
- 4-3 (公共交通機関でのアナウンス)「携帯電話やスマートフォンを使用しながらのプラットホームでの移動は、他のお客様の迷惑になるだけでなく、ご自身にとってもたいへん危険ですので、ご遠慮ください。」
- 4-4 ① (渋谷でロシア人観光客が尋ねる)「すみませんが、東京駅へはどうすれば行けるでしょう。東京から京都へ移動するため、新幹線に乗ります。東京から京都までの乗車券と座席指定券はあります。できれば、日本の地下鉄にも乗ってみたいです。」
- ② (ガイドが答える)「JR 渋谷駅から品川方面行きの山手線に乗れば直通で行けますし、お持ちの乗車券もそのまま使えます。地下鉄半蔵門線で大手町まで行き、そこで丸ノ内線に乗り換える方法もありますが、お荷物が多いので、直行されることを薦めます。地下鉄は京都にもありますし、東京へ戻られた時にお乗りになれます。」

ロシア語一問題用紙 4

各問題に対する解答は別紙解答用紙の所定の解答欄に記入すること。

..... (平成 28 年度)

■問題 5. 次の語句の意味をそれぞれ 20～25 語程度のロシア語で説明しなさい。解答は、解答用紙 B の問題 5 の解答欄に記入すること。 (各 8 点×4=32 点)

5-1 神楽 かぐら

5-2 定番メニュー

5-3 除夜の鐘

5-4 スタンプラリー